

W 法律英语读物

English Readings in Legal Studies

英国公司法
经典案例

Leading Cases in English Company Law

张明澍 / 编



法律出版社



PUBLISHING HOUSE OF LAW



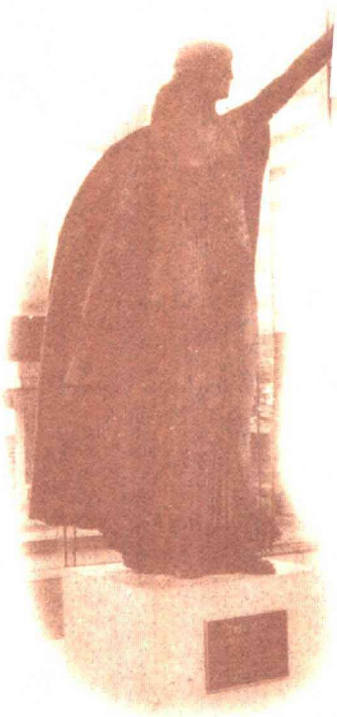
法律英语读物

English Readings in Legal Studies

英国公司法
经典案例

Leading Cases in English Company Law

张明澍 / 编



法律出版社

PUBLISHING HOUSE OF LAW

图书在版编目(CIP)数据

英国公司法经典案例/张明澍编. - 北京:法律出版社,
1998.1

(法律英语学习丛书)

ISBN 7-5036-2308-X

I. 英… II. 张… III. 英语-语言读物, 法律 IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 28127 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/外文印刷厂

开本/787×960 毫米 1/32 印张/11.5 字数/317 千

版本/1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

印数/0,001—5,000

社址/北京市广外六里桥北里甲 1 号八一厂内(100073)

电话/63266794 63266796

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN 7-5036-2308-X /D·1926

定价:21.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

出版者的话

1755年,在英语——作为一种文字的发展史上,是具有里程碑意义的。这一年,英国的第一部《英语大辞典》问世。她的作者便是英国著名的作家和词典编纂学家撒缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)。他在这部大辞典的序言里写下了这样一句话:The great pest of speech is frequency of translation. ... this is the most mischievous and comprehensive innovation (语言最大的祸害就是频繁的翻译,这是一种最有害且最综合意义上的“再炮制”。)

“炮制”常常会差强人意,甚至于以讹传讹,而法学译作更在一定意义上是件“不可为而为之”的作品。英美法的一些概念、术语实难在汉语中有完美的匹配。于是我们推崇读原文。

原文闪烁着作品本身质朴而灵动的光芒,而地道的语言传送着的是英语中“法言法语”独特的个性化色彩。

少有机会读到英美法学原篇的中国学子们,将会从这套丛书中看到真正的英文法学篇章是个什么样子。这里既有严谨、典型的英美法学学术篇章,也有法庭上唇枪舌剑的审判实录,更有闻名于世的英美法“案例学习”。

这套辑录自90年代以来的“原汁原味”的法学英语读物,我们相信她带给您的会是这样的阅读体验——语言一百分,思想不打折。

BAG 2011

1997年12月

导 言

一、本书结构系根据英国公司法理论体系而确定,每一章反映公司法中一个主要领域,章与章之间有逻辑联系,从第一章“公司的设立和章程”到第九章“公司的重组,兼并,破产和结业清算”,大体上反映了英国公司法的全貌。

二、本书案例的选择,参考了九十年代英国各高校法学系普遍采用的公司法教材, Gower's Principle's of Modern Company Law, Farrars Company Law, 以及公司法参考用书 Sealy's Cases and Materials in Company Law。各章所选的案例,均对该章所涉及领域中普通法原则的确立、修改、发展有重要意义,当然也是被引用最多的。

三、本书案例均是节选。采用节选而不全文照录的原因,首先是因为篇幅——英国法官在判决中说理缜密而充分,所以判决书都很长。以我们这本书十万字左右的篇幅,大的案例也就收三、四个而已。然而最重要的还不是篇幅,而是必要和实用。拿 Salomon 这个案例来说,终审判决的原文翻成中文至少有三万字,但它在公司法上最重要的贡献是确立了“公司独立法人”这一原则。在这个案例中,我们需要了解的是,当时法官对这一原则的表述、论证,以及为理解该原则所必需的案件事实。至于法官对被告律师理由的逐条反驳,持不同意见法官的发言等等,对理解 Saloman 原则而言,我们不读也无大碍。

四、本书加注的主要原则是:

1)重点注释“法言法语”。对于一般用语,即使有些难度,如果在常用辞典中容易查到,通常不加注;对法律术语,或者是普通词汇在法律上有特殊用法则给予详细的注释,比如 issue 是公司发行股票或债券, float 是公司上市, leave 是准许, construction 是解释, reconstruction 是公司重组, contribution 是公司结业清算时分担责任, policy 是保险单。

2)一般一个词只在第一次出现时注释。

3)对个别很难读的句子也做了注释。

对初次接触英国公司案例的人来说,解读原文会有些难度。第一是术语不熟悉,第二是对英国法院判决的习惯表达方式不熟悉,第三是对背景知识,包括英国公司法的背景知识和案件所涉及的英国经济、生活方面的背景知识也不熟悉。不过这都没关系,关键是要坚持和重复。第一次读一个案例可能觉得理解不了多少,但不要放弃,把它读完。读完后反复一次,就会比上一次好多了,再读一遍可能就理解了百分之八九十。

读英国公司法案例的英文原文可以有两重境界。初读时,我们首先理解它所反映的公司法原则,它怎样论证这些原则,它使用的术语。这些是很有用的知识。英国公司法实际上就是英美法系的公司法,它对全世界公司法有很大影响,包括我们中国的公司立法,对它也有诸多借鉴。如果我们到了这个境界再读下去,就会感到这些案件在我们面前活起来,好像看到戴着假发披着长袍的法官和律师在温文尔雅地辩论和论说,就会去品味他们那些温良恭俭但又寸理必争的措辞,渐渐地,就会通过自己的阅读而不是从别人的介绍中体会到西方文化中渊源深远的法律精神。到这一步,那就余味无穷了。

本书的注释,是根据编者理解的难易程度加的,所以不一定都很适合读者,而且注释的意思也可能有误差之处,如有不当,欢迎读者的赐教。

张明澍

1997年12月于北京

目 录

1

案例 15	<i>Saloman v A Saloman & Co Ltd</i>	(40)
案例 16	<i>Gramophone and Typewriter Co Ltd v Stanley</i>	(53)
案例 17	<i>Lonrho Ltd v Shell Petroleum Co Ltd</i>	(56)
二 “戳穿公司面纱”		(58)
案例 18	<i>Re Darby, ex p Brougham</i>	(58)
案例 19	<i>Gilford Motor Co v Horne</i>	(61)
案例 20	<i>DHN Food Distributors Ltd v Tower Hamlets London Borough Council</i>	(63)
第三章 公司的管理		(67)
一 股东大会		(67)
案例 21	<i>A - G v Davy</i>	(67)
案例 22	<i>Sharp v Dawes</i>	(68)
案例 23	<i>Imperial Hydropasthic Hotel Co, Blackpool v Hampson</i>	(71)
案例 24	<i>Northern Counties Securities Ltd v Jackson & Steeple Ltd</i>	(73)
二 董事会		(77)
案例 25	<i>Barron v Potter</i>	(77)
案例 26	<i>Pulbrook v Richmond Consolidated Mining Co</i>	(79)
三 股东大会与董事会的关系		(81)
案例 27	<i>Automatic Self-Cleansing Filter Syndicate Co Ltd v Cuninghame</i>	(81)
案例 28	<i>Re Horsley & Weight Ltd</i>	(84)
案例 29	<i>Boschoek Pty Co Ltd v Fuke</i>	(88)
案例 30	<i>Bamford v Bamford</i>	(90)
四 内部管理		(92)
案例 31	<i>Royal British Bank v Turquand</i>	(92)
第四章 公司董事:权利和义务		(95)
一 董事的任命和报酬		(95)

案例 32	<i>Bushell v Faith</i>	(95)
案例 33	<i>Harold Holdsworth & Co (Wakefield) Ltd v Caddies</i>	(99)
案例 34	<i>Guinness Plc v Saunders</i>	(102)
二 董事的义务		(106)
案例 35	<i>Percival v Wright</i>	(106)
案例 36	<i>Allen v Hyatt</i>	(109)
案例 37	<i>Heron International Ltd v Lord Grade</i>	(111)
案例 38	<i>North-West Transportation Co Ltd v Beatty</i>	(114)
案例 39	<i>Hely-Hutchinson v Brayhead Ltd</i>	(117)
三 秘密获利		(119)
案例 40	<i>Cook v Deeks</i>	(119)
案例 41	<i>Regal (Hastings) Ltd v Gulliver</i>	(124)
案例 42	<i>Peso Silver Mines Ltd v Cropper</i>	(133)
四 将公司利益放在第一位		(136)
案例 43	<i>Kregor v Hollins</i>	(136)
案例 44	<i>Kuwait Asia Bank EC v National Mutual Life Nominees Ltd</i>	(137)
五 善意行使权力之责		(145)
案例 45	<i>Mills v Mills</i>	(145)
案例 46	<i>Punt v Symons & Co Ltd</i>	(149)
案例 47	<i>Hogg v Cramphorn Ltd</i>	(151)
六 董事作为公司财产之受信托人,有以其职业技能尽心 关照和勤谨的义务		(155)
案例 48	<i>Re City Equitable Fire Insurance Co Ltd</i>	(155)
案例 49	<i>Multinational Gas and Petrochemical Co Ltd v Multinational Gas and Petrochemical Services Ltd</i>	(162)
案例 50	<i>Selangor United Rubber Estates Ltd v Cradock</i>	

(No 3)	(168)
第五章 资本的募集和红利	(175)
一 发行股票	(175)
案例 51 <i>Hilder v Dexter</i>	(175)
案例 52 <i>Oakes v Turquand and Harding; Peek v The Same</i>	(177)
案例 53 <i>Nicol's Case</i>	(182)
案例 54 <i>Jackson v Turquand</i>	(184)
二 资本与红利	(186)
案例 55 <i>Ooregum Gold Mining Co of India Ltd v Roper</i>	(186)
案例 56 <i>Henry Head & Co Ltd v Ropner Holdings Ltd</i>	(189)
案例 57 <i>Brady v Brady</i>	(192)
案例 58 <i>Selangor United Rubber Estates Ltd v Cradock (No 3)</i>	(198)
案例 59 <i>Aveling Barford Ltd v Perion Ltd</i>	(200)
第六章 公司股份	(206)
一 股票的定义和性质	(206)
案例 60 <i>Borland's Trustee v Steel Bros & Co Ltd</i>	(206)
二 股票的种类	(208)
案例 61 <i>Andrews v Gas Meter Co</i>	(208)
案例 62 <i>Will v United Lankat Plantations Co Ltd</i>	(210)
三 分类权利	(214)
案例 63 <i>Cumbrian Newspapers Group Ltd v Cumberland and Westmorland Herald Newspaper and Printing Co Ltd</i>	(214)
案例 64 <i>British America Nickel Corp'n Ltd v O'Brien</i>	(219)

案例 65	<i>Greenhalgh v Arderne Cinemas Ltd</i>	(222)
四 股票的转让		(224)
案例 66	<i>Re Smith and Fawcett Ltd</i>	(224)
五 股票证书及其转让		(227)
案例 67	<i>Re Bahia and San Francisco Rly Co</i>	(227)
案例 68	<i>Ruben v Great Fingall Consolidated</i>	(230)
六 股权的争议		(232)
案例 69	<i>Shropshire Union Railways and Canal Co v R</i>	(232)
案例 70	<i>Peat v Clayton</i>	(234)
案例 71	<i>Mackereth v Wigan Coal & Iron Co Ltd</i> ...	(236)
七 股票价值的评估		(238)
案例 72	<i>Dean v Prince</i>	(238)
第七章 多数统治与保护少数		(243)
一 <i>Fuss v Harbottle</i> 所确立的原则		(243)
案例 73	<i>Foss v Harbottle</i>	(243)
案例 74	<i>Mozley v Alston</i>	(249)
案例 75	<i>Gray v Lewis</i>	(252)
案例 76	<i>MacDougall v Gardiner</i>	(254)
案例 77	<i>Bamford v Bamford</i>	(256)
二 代表诉讼		(257)
案例 78	<i>Danish Mercantile Co Ltd v Beaumont</i>	(257)
案例 79	<i>MacDougall v Gardiner</i>	(259)
案例 80	<i>Edwards v Halliwell</i>	(260)
案例 81	<i>Pender v Lushington</i>	(264)
案例 82	<i>Atwood v Merryweather</i>	(267)
案例 83	<i>Menier v Hooper's Telegraph Works</i>	(270)
案例 84	<i>Daniels v Danicls</i>	(272)
案例 85	<i>Smith v Croft (No 2)</i>	(274)
三 成文法中对少数的保护及其运用		(279)
案例 86	<i>Re Sam Weller & Sons Ltd</i>	(279)

案例 87	<i>Re Elgindata Ltd</i>	(281)
第八章	政府对公司的行政监督	(290)
案例 88	<i>Norwest Holst Ltd v Secretary of State for Trade</i>	(290)
案例 89	<i>Re Pergamon Press Ltd</i>	(294)
案例 90	<i>Re an Inquiry under the Company Securities (Insider Dealing) Act 1985</i>	(298)
第九章	公司重组, 兼并, 破产和结业清算	(304)
一	按 1986 年《破产法》第 110-111 条进行之重组	(304)
案例 91	<i>Bisgood v Henderson's Transvaal Estates Ltd</i>	(304)
案例 92	<i>Griffith v Paget</i>	(308)
案例 93	<i>Re Anglo-Continental Supply Co Ltd</i>	(310)
二	兼并	(311)
案例 94	<i>Re Bugle Press Ltd</i>	(311)
案例 95	<i>Re Grierson Oldham and Adams Ltd</i>	(313)
案例 96	<i>Re a Company</i>	(317)
案例 97	<i>R v Panel on Take-overs and Mergers, ex p Datafin plc</i>	(318)
三	破产和清算	(326)
案例 98	<i>Re Harris Simons Construction Ltd</i>	(326)
案例 99	<i>Re Atlantic Computer Systems</i>	(330)
案例 100	<i>Re Perveril Gold Mines Ltd</i>	(333)
案例 101	<i>Re Rica Gold Washing</i>	(334)
案例 102	<i>Re Cragglestone Coal Co Ltd</i>	(336)
案例 103	<i>Re German Date Coffee Co</i>	(338)
案例 104	<i>Re Thomas Edward Brinsmead & Sons</i>	(341)
案例 105	<i>Loch v John Blackwood Ltd</i>	(342)
案例 106	<i>Ebrahimi v Westbourne Galleries Ltd</i>	(348)
案例 107	<i>British Eagle International Air Lines Ltd v Cie Nationale Air France</i>	(354)

第一章 公司的设立和章程

Chapter 1 Company's Incorporation and Constitution

公司设立的法定程序是登记注册。按现行《公司法》即 1985 年《公司法》，登记公司只需要发起人向政府主管部门提交两份由本人签署的文件，一份是 Memorandum of Association，另一份是 Articles of Association，再交 50 英镑的注册费，经登记官员审查后即可注册。《公司法》只规定登记的程序，实体性内容如什么可以登，什么不可以登，那就要用案例法来解决了。还有 Memorandum of Association 和 Articles of Association 这两个文件，在英国是分开的，前者规范公司与外界的关系，如谁有权合法地对外代表公司（董事长，董事，经理）；后者规范的是公司内部的关系；而在中国，两者是合而为一的，叫做公司章程。英国公司法中关于 Memorandum of Association 和 Articles of Association 的许多内容，也是来自案例法的。

一、公司设立

案例 1

如果申请设立的公司经营内容违法，登记官可以拒绝其登记请求。

R v Registrar of Companies¹, ex p² More [1931] 2 KB 197³
(Court of Appeal)

The registrar refused to register a company formed to sell tickets in an Irish lottery⁴. It was held that the lottery was illegal in England

and that his refusal was right.

SCRUTTON LJ: This is a short point involving the construction⁵ of s 41⁶ of the Lotteries Act 1823, Two gentlemen proposed to sell tickets in England in connection with an Irish lottery. For some reason they did not propose to do this themselves; they proposed to form a private company⁷ to do it. It is merely conjecture on my part that this may be due to the fact that the provisions in the Act of 1823 making offenders liable to be punished as rogues and vagabonds do not apply to a company, and so the two gentlemen intending to form this company wished in this way to avoid the risk of being prosecuted⁸ under the Act. They accordingly lodged⁹ the memorandum¹⁰ and articles of association of the proposed company with the Registrar of Companies, who, when he saw that the object of the company was to sell tickets in a lottery known as the Irish Free State Hospitals Sweepstake¹¹, refused to register the company. Thereupon¹² an application was made to the court for a writ of mandamus¹³ directing the registrar to register the company. To succeed in that application the applicant must show that it is legal to sell in England tickets for the Irish Free State Hospital Sweepstake authorised by an Act of the Irish Free State. The only Act which can be supposed to authorise the selling in England is an Irish Act, but the Irish Parliament has no jurisdiction¹⁴ in England, and that being so, the Irish Parliament cannot authorise¹⁵ lottery tickets to be sold in England. The authority¹⁶ to sell in any place must be given by the Parliament having jurisdiction in that place, and the Imperial Parliament¹⁷ has given no authority to sell lottery tickets in England. . . The appeal must be dismissed¹⁸.

GREER and SLESSER LJ¹⁹. delivered concurring judgments.

Notes

1. 公司登记官上诉案。

2. 原审原告,即 *explaintiff*。

3. 《王座法庭案例汇编》,上诉庭,1937 年第二卷第 197 页。
“KB”即 *King s Bench*,国王为女性时称 *Queen s Bench*,高等法院之王座分庭,主管合同纠纷、侵权、商业及海事方面的案件。英国案例表示出处时通常按此格式:“案例汇编年份,卷数,何种法院(或法庭)之案例汇编,案例起始页码,该案审结法院”。注意:第一项表明的是案件审理或审结年份,而是它收入哪一年的汇编;第二项表明该案例所在的册数,如果该年此法院或法庭只有一册汇编,第二项就略去;第三项,表明案件的审理法院,英国的案例按审理法院(一般是一审法院,但枢密院和上议院审结的案件收入《上诉案例汇编》中)的名称汇编成册。1875 年司法改革前法院体系比较复杂,案例汇编的名称也比较杂乱。后法院体系经多次改革,直至本世纪七十年代始形成比较简明而清晰的系统。1936 年后所有案例收入《全英法律报告》(*All England Reports*),但仍同时载于其他法庭或法院的案例汇编。

4. 彩票发行

5. 解释

6. 第 41 条,即 *Section41*。

7. 私立公司,与“公立公司”(*public limited company*,简写 *PLC*)相对应。注意英国的私立公司与公立公司并不是私营或公营的意思。公立公司可以向公众发行股票,换言之,是“向公众开放之公司”,而私立公司则不可以。

8. 起诉。

9. *lodge...with*,向……提交

10. 公司章程,解释见本章第一段。

11. 爱尔兰自由邦医院建设赌马票。爱尔兰自由邦为英联邦成员国,一九四八脱离英联邦独立。

12. 因此,鉴于此。

13. *writ of mandamus*,令状。

14. 管辖权。

15. 授权,批准。

16. 权威, 权力。

17. 英国国会。

18. 驳回。

19. LJJ, Lords Justices, 上诉法院法官, 即 Judges of the Court of Appeal。

案例 2

如果申请登记公司经营内容合法, 申请设立公司的文件齐备, 登记官没有权力拒绝为其登记。

R v Registrar of Companies, ex p Bowen [1914] 3 KB 1161 (King's Bench Divisional Court)¹

Application was made to register a proposed company named The United Dental Service Ltd. The subscribers² to the memorandum were seven unregistered dental practitioners. The registrar refused to register the company unless either the memorandum was altered so as to provide that the work of the company should be undertaken only by registered dentists, or the name of the company was amended so as not to include the word 'dental' or 'dentist'. The applicants sought a writ of mandamus to compel the registrar to register the company. It was held that³ the registrar's refusal was unjustified, and mandamus was granted.

LORD READING CJ:⁴ In my opinion the question turns in the main... upon whether the use of these words, 'The United Dental Service', would amount to an offence under the Dentists Act 1878⁵... I think these words, 'United Dental Service', imply a description of the acts to be performed, and do not imply that the persons who will perform them are persons specially qualified under the statute⁶ of 1878. The Registrar of Companies would be entitled, if the use of the proposed name would be an offence under the statute (either under this or any other statute), to refuse to register the company with that name; but, having arrived at the conclusion that that

would not be the effect of the use of the words 'United Dental Service', I hold that the registrar was wrong in refusing registration upon that ground⁷...

AVORY J⁸ delivered a concurring judgment.

BANKS J concurred.

Notes

1. 王座法庭分庭。
2. 设立公司之发起人。subscribers 本意为公司股票之认购人,此处 subscribers to the memorandum,即“认购”公司之章程,意即公司设立之发起人。
3. 判决。判决书结论通常以被动语态表达,即 it was held that.
4. chief judge,即首席法官。
5. 《1878 年牙医法》。此为英国法律名称通常表达方式。如 Companies Act 1985,《1985 年公司法》。
6. 国会制定法。与 case-law 即案例法相对应。在英国法律制度中,law 指某一方面之法律,如公司法 company law,指在此方面之全部有约束力之规定(authorities),包括 acts 即 statutes (如 1985 年公司法,1989 年公司法,1986 年董事不称职法,1986 年破产法等)和 case-law 即有效判例,而 act 仅指某一具体法律,如注 5。
7. 以此为由。
8. judge,法官。

案例 3

一个拟成立的公司未经登记,在法律上并不存在。该拟成立之公司既不得与他人签订合同,也不得委托代理人从事法律行为。如果以拟成立而未经登记之公司名义与他人订立合同,按共同法